



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2010-09



Matrículas para ingresso na creche 保育園の入園申込受付

Ano Letivo Heisei 23 (2011)
平成23年度(2011年度)



Os formulários para as matrículas estarão disponíveis nas creches, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão **a partir do dia 15 de Setembro !!!**

>>> Período de matrícula : A partir do dia 01 / 10 / 2010 ~ 15 / 10 / 2010 (Exceto finais de semana e feriados)

>>> Local : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula, no Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras da Cidade

>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas (Por favor, cumpra com o horário !!!)

>>> Critérios para matrícula : O responsável pela criança e a criança, deverá ter o endereço registrado na cidade de Koka-Shi na atual data do dia 1º. de Abril de 2011 (e/ou no início do mês que irá ingressar na creche) e quando os responsáveis e/ou pessoas que possuem moradia conjunta, não tiverem condições de cuidar da criança pelo motivo de trabalho dentro ou fora de casa, doenças e outros.

>>> Ítens de atenção :

- 1- Aqueles que desejam fazer a matrícula para ingressar durante o Ano Letivo 23 (2011), devem também fazer a matrícula durante o período determinado acima.
- 2- A matrícula daqueles que atualmente já frequentam a creche também devem ser feitas.
- 3- As crianças que atualmente estão na lista de espera, também devem apresentar a matrícula.



>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Ano Letivo Heisei 23 (2011)
平成23年度(2011年度)



Matrículas para ingresso no Jardim da Infância

幼稚園の入園申込受付



A matrícula para ingresso no Jardim da Infância para o próximo ano Letivo Heisei 23 (2011), será realizada conforme a programação abaixo. Os formulários para as matrículas, estarão disponíveis nos Jardins da Infância, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão a partir do dia 15 de Setembro. Maiores detalhes serão informados através da home page da cidade a partir do dia 15 de Setembro.

>>> Período para matrícula : Das 8:30 ~ 17:15 horas do dia 28 / 09 / 2010 ~ 30 / 09 / 2010

>>> Local : Diretamente nos Jardins da Infância Bantani, Kibukawa, Oohara, Aburahi, Tsuchiyama e Shigaraki -Youchien

Nome do Youchien	Nome do Youchien
Bantani-Youchien	Oohara-Youchien (Oohara-Niko-Niko-En)
Kibukawa -Youchien	Aburahi-Youchien (Aburahi-Niko-Niko-En)
Tsuchiyama-Youchien (Tsuchiyama-Niko-Niko-En)	Shigaraki-Youchien (Shigaraki-Niko-Niko-En)

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Matrículas em Escolas Particulares do Jardim da Infância (Shiritsu-Youchien)

私立幼稚園児募集

★ Konan-Youchien Tel : 0748-86-8088 (Konan-cho, Noda 604)

Distribuição do formulário de matrícula : Dia 5 de Setembro após a reunião

Local : Konan-Youchien

Reunião explicativa : Dia 5 de Setembro

(1ª. Reunião: 14:00 ~) (2ª. Reunião : 19:00 ~)

★ Minakuchi-Youchien

Tel : 0748-62-0329 (Minakuchi-cho, Joto 3-21)

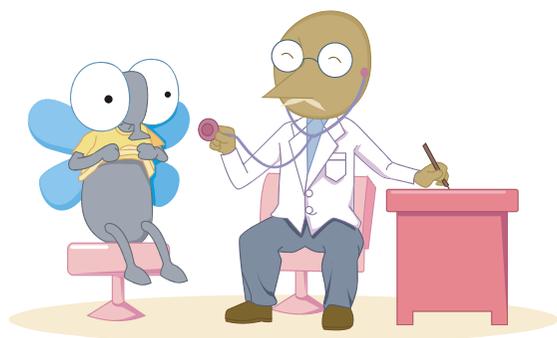
Distribuição do formulário de matrícula :

A partir do dia 1 de Setembro

Local : Minakuchi-Youchien

Reunião explicativa : Dia 4 de Setembro a partir das 10:30 horas

Entrega das matrículas : Dia 5 de Outubro a partir das 9:30 horas



Calendário de Saúde Programação do mês de Setembro

健診カレンダー 2010年09月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 04 ~ 2010 / 05	22 de Setembro (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de Setembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
		29 de Setembro (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2010 / 05	30 de Setembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 10	15 de Setembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 10 ~ 2009 / 11	22 de Setembro (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
		29 de Setembro (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 01	09 de Setembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2008 / 12 ~ 2009 / 02	21 de Setembro (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 02	16 de Setembro (5ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 02	06 de Setembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2007 / 01 ~ 2007 / 02	17 de Setembro (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Local para reserva :	Horário disponíveis para doação de sangue :
Dia 08 de Setembro (4ª.feira)	Sede da Prefeitura em Konan-cho	Konan-Hoken-Center	10:00 ~ 11:30 e 12:30 ~ 15:00
Dia 24 de Setembro (6ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	10:00, 11:00, 13:00 , 14:00 e 15:00 horas A reserva deve ser feita 5 dias antes da data marcada
Dia 01 de Outubro (6ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 19 de Outubro (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	10:00 ~ 11:30 e 12:30 ~ 15:00

<< **VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種** >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2003 / 03 / 04 ~ 2010 / 06 / 03	Dia 02 de Setembro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2003 / 03 / 09 ~ 2010 / 06 / 08	Dia 07 de Setembro (3ª.feira)	T suchiyama-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2003 / 03 / 15 ~ 2010 / 06 / 14	Dia 13 de Setembro (2ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2003 / 03 / 30 ~ 2010 / 06 / 29	Dia 28 de Setembro (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2003 / 04 / 09 ~ 2010 / 07 / 08	Dia 07 de Outubro (5ª. feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2003 / 04 / 16 ~ 2010 / 07 / 15	Dia 14 de Outubro (5ª.feira)	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2003 / 04 / 21 ~ 2010 / 07 / 20	Dia 19 de Outubro (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2003 / 04 / 28 ~ 2010 / 07 / 27	Dia 26 de Outubro (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2003 / 04 / 29 ~ 2010 / 07 / 28	Dia 27 de Outubro (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	

<< **EXAMES DE CÂNCER QUE INICIARÃO A RESERVA EM SETEMBRO** >>

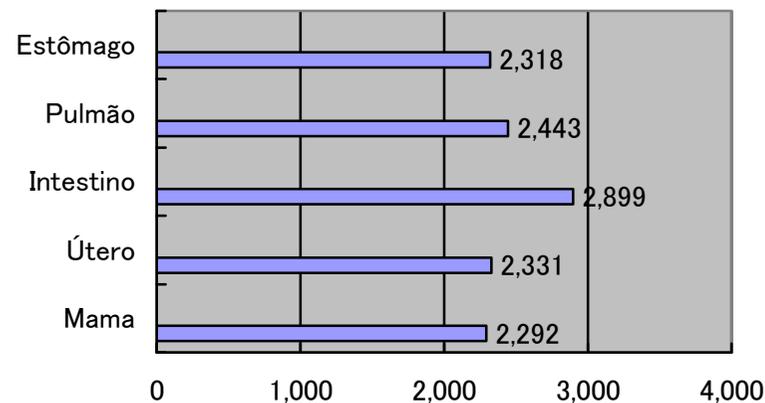
9月に申込受付をするがん検診

Data para reserva :	Tipo de exame :	Local do exame e reserva :
Dia 06 de Setembro ~ Dia 18 de Setembro Horário : 14:00 ~ 18:00 (Exeto domingo)	Câncer de mama	Konan-Byoin Tel : 0748-86-3131
Dia 06 de Setembro ~ Dia 10 de Setembro Horário : 9:00 ~ 17:00	Câncer de estômago, pulmão, mama, útero e intestino grosso	Konan-Hoken-Center Tel : 0748-86-5934
Dia 13 de Setembro ~ Dia 15 de Setembro Horário : 9:00 ~ 17:00	Câncer de estômago, pulmão, mama, útero e intestino grosso	Shigaraki-Hoken-Center Tel : 0748-82-3113
Dia 13 de Setembro ~ Dia 16 de Setembro Horário : 9:00 ~ 17:00	Câncer de intestino grosso	Tsuchiyama-Hoken-Center Tel : 0748-66-1105
Dia 27 de Setembro ~ Dia 30 de Setembro Horário : 9:00 ~ 17:00	Câncer de mama, útero e intestino grosso	Koka-Hoken-Center Tel : 0748-88-6556
Dia 27 de Setembro ~ 01 de Outubro Horário : 9:00 ~ 17:00	Conjunto de exames de câncer (estômago, pulmão e intestino grosso) Câncer de mulheres (útero e mama) Câncer de estômago, pulmão, intestino grosso, mama e útero	Minakuchi-Hoken-Center Tel : 0748-62-5336

Casos de câncer na cidade 市内のがんの現状

O câncer é uma doença que vem aumentando muito no Japão e também em Koka-Shi... O exame de câncer de pulmão, estômago, intestino, próstata, mama e útero podem ser realizados através da cidade, pois são tipos de câncer que grande parte das pessoas perdem a vida...

Gráfico sobre quantidade de pessoas que participaram de exames de câncer durante o ano passado...



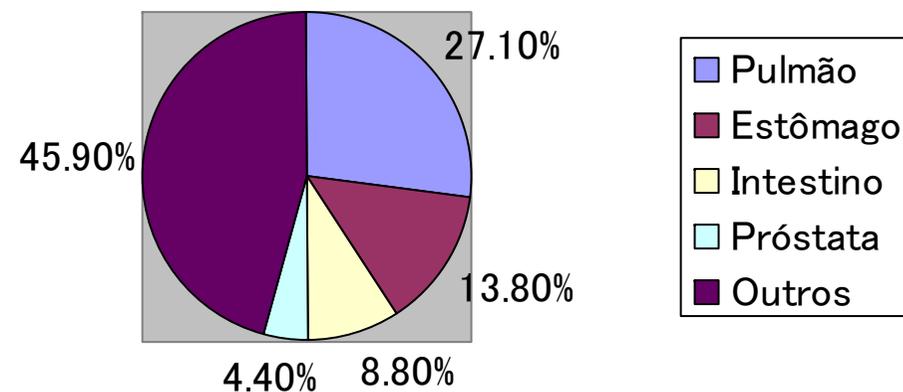
Índice de falecimento devido ao câncer de pulmão...

Em Koka-Shi, o índice de falecimento devido ao câncer de pulmão é muito grande, sendo uma média alta no Japão e na província (3º. maior). Também, o índice do câncer de útero é maior que a média da província (2º. maior).

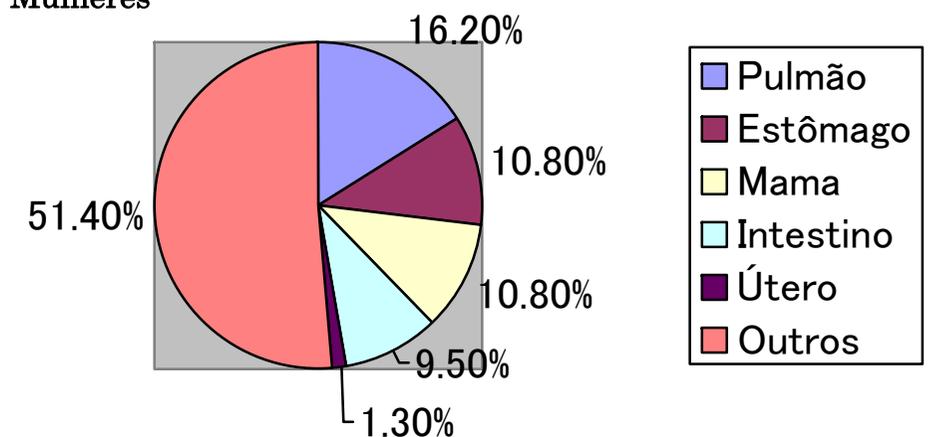
Assim, a cidade de Koka, é uma das poucas cidades que oferecem oportunidades para o exame de câncer de pulmão e a distribuição do cupom gratuito para realização do exame de câncer de útero, para prevenir e detectar o mais rápido possível o câncer.

Gráfico sobre índice de falecimento e locais de câncer durante o ano anterior...

Homens



Mulheres





O que podemos fazer para nos prevenir do câncer ??? 私たちにできるがん予防

Fumo :

- Não fumar
- Evitar a fumaça daquele que fuma
- Evitar de fumar dentro de casa e no carro

Atividade :

- Fazer exercícios balanceadamente
- Adquirir um passa tempo ou objetivo de vida para não acumular o stress
- Viver o dia-a-dia ativamente



Bebida :

- Não exagerar na quantidade de bebida alcoólica

Alimentação :

- Diminuir a quantidade de sal
- Comer bastante verduras e frutas
- Não exagerar na quantidade de carnes vermelhas
- Não comer comida muito quente
- Prestar cuidado na validade dos alimentos
- Não comer carne ou peixe assado que esteja queimado



Não deixe de utilizar o cupom gratuito para exames de câncer de mulheres 女性のがん検診 無料クーポンのご利用はお早めに

Já foi enviado por correio, o cupom gratuito para exames de mulheres com validade até o final do mês de Março de 2011, para aquelas que correspondem aos exames neste ano. Prevemos que no começo do próximo ano os exames realizados através de hospitais fiquem tumultuados e não consigam fazer a reserva. Portanto, recomendamos que o exame seja providenciado o mais rápido possível, pois mesmo que tenha recebido o cupom, caso não consiga fazer a reserva dentro do prazo determinado, não será possível fazer o exame com este cupom.

- ※ Dentro do período de reserva, entre em contato ou compareça pessoalmente ao local indicado para marcar a reserva. Também, aqueles que pretendem participar do exame de câncer de intestino grosso, devem comparecer pessoalmente para marcar a reserva, pois será entregue o recipiente para coleta de material. Para maiores informações, verifique o calendário de exames e vacinas.
- ※ O exame de câncer de estômago, pulmão e intestino grosso, podem ser feitos todos os anos.
- ※ O exame de câncer de mama e útero, podem ser feitos 1 vez a cada 2 anos.



Balcão de atendimento extra · 延長窓口

Toda 3ª.feira até as 19:00 horas, é possível ser atendido no Dpto. Civil (Shimin-Ka), para receber a emissão de documentos conforme abaixo.

Serviços disponíveis :

- Emissão do Comprovante de residência “Jumihyo” (para aqueles que possuem nacionalidade japonesa e estão registrados na cidade)
 - Emissão do Comprovante de registro de estrangeiro “ Gaikokujin-Toroku-Gempyo-Kisai-Jiko-Shomeisho ”
 - Emissão do Koseki-Tohon ou Koseki-Shohon (para aqueles que possuem nacionalidade Japonesa e o Koseki está registrado na cidade)
 - Emissão do Comprovante de Tributos “Kazei-Shomeisho”, Isenção “ Hikazei-Shomeisho ” ou comprovante de renda “Shotoku-Shomeisho ” (para aqueles que estavam registrados na cidade no dia 1º. de Janeiro do ano letivo correspondente)
 - Emissão do Comprovante de avaliação de bens fixos “ Kotei-Shisanzei-Kouka-Shomei ” (para aqueles que possuem bens fixos na cidade)
 - Emissão Comprovante do registro de carimbo “ Inkan-Toroku-Shomeisho ” (é necessário a apresentação do cartão de registro)
 - Registro do carimbo “ Inkan-Toroku ” (somente quando possuir registro do nome, conforme o carimbo apresentado e não seja necessário fazer alterações nos dados do registro de estrangeiro “ Gaijin-Toroku ”)
- ※ Não é possível emitir o Comprovante de pagamento de impostos “ Nozei-Shomeisho ”

Em caso de dúvidas, consulte antecipadamente o Dpto. Civil (Shimin-Ka), pois conforme o seu caso, poderá haver possibilidades de não ser possível ser atendido.

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira

das 8:30 ~ 17:15 horas

Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka

Tel : 0748-65-0686

Providencie o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho)

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), tiverem uma despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece ajuda de custo para a mesma, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir antecipadamente o comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho), onde a ajuda do seguro já é abatida no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal.

Os interessados devem comparecer ao Departamento do Seguro e Pensão (Hoken-Nenkin-Ka)

★ O que portar :

- Aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º de Janeiro de 2010 na cidade de Koka, devem portar o seguro de saúde e o comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) da família.
- Comprovante do Seguro de Saúde

Maiores informações :

Dpto. do Seguro e Pensão (Hoken-Nenkin-Ka)

Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618

Moradia de controle público 市営住宅入居者

Período de inscrição :

A partir do dia 06 de Setembro ~ 16 de Setembro

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição, estarão disponíveis no Departamento responsável (Jutaku-Kenchiku-Ka) e Sub-Prefeituras.

**Maiores Informações : Dpto. de Construção de Moradia
(Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609**

Semana de prevenção de suicídio!!! 自殺予防週間

Entre o dia 10 ~ 16 de Setembro

Você ou alguém conhecido não está apresentando algum desses sinais ??? Caso apresente algum desses sinais por mais de 2 semanas, consulte um especialista, pois talvez seja um apelo do seu corpo e coração...

1. Não consegue dormir...
2. Não consegue se alimentar...
3. Fica muito cansado...

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.